

Posudek vedoucího bakalářské práce

## **Clara Janésová jako překladatelka Vladimíra Holana**

Kristiny Modrové

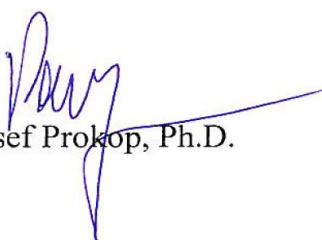
2016

Kristina Modrová se ve své bakalářské práci věnuje analýze překladatelských postupů španělské básničky a překladatelky Clary Janésové, tak jak je aplikuje na dílo českého básníka Vladimíra Holana. Téma práce je specifické jednak unikátním – a v interpretaci Janésové až doslova magickým – vztahem mezi českým básníkem a jeho španělskou překladatelkou a zároveň jazykovou bohatostí a neuchopitelností Holanovy poezie. Přesto musím konstatovat, že se Kristina Modrová dokázala s oběma těmito úskalími vyrovnat.

Svou práci rozčleňuje do logických celků, které umožňují čtenáři sledovat metodu její analýzy založenou na srovnání básnických estetik obou literátů a jejich místa v dobových literárních kontextech obou zemí. Při tomto postupu se autorka musí nezbytně opírat o odbornou a literárně-kritickou literaturu, což činí s jistotou a přehledem po dané problematice. Ve vlastních komparativních analýzách paralelních textů (tedy originál/překlad) by patrně odborník na translatologii dokázal dojít ještě hlouběji k překladatelským a lingvistickým mechanismům ovlivňujícím vztah výchozího a přeloženého textu, ale autorčiny závěry přesto dávají do těchto zákoutí nahlédnout. Ostatně, jak již bylo zmíněno, magická mnohoznačnost Holanova jazyka se na mnoha místech vzpírá exaktnímu vědeckému kategorizování a definování (příkladem budiž v práci diskutovaný výraz „kopuleť“, s. 36).

Práce až na drobnosti nemá závažné formální ani jiné nedostatky, a proto ji hodnotím velmi pozitivně a doporučuji ji k obhajobě s ohodnocením **výborně**.

V Českých Budějovicích, 5. 6. 2016

  
PhDr. Josef Prokop, Ph.D.